



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

TRIQUE PROBLEM I

Purpose of I-Va *

To acquaint students with Trique Verb and noun structure
preparatory to their going on to higher levels of structure.

Data¹

žu³kwa.¹² snake

žu³kwa.²¹ ga.¹² rattlesnake

žu³kwa.²¹ du³wi.³ lightning serpent

ča.³ gī.⁵³ warm tortillas

wa.³⁴ gī.⁵ ča.³ the tortillas are warm

ča.³ tortilla

ga³ci.¹⁴³ honey

ga³ci.⁴ za.^{a53} good honey

wa.³⁴ za.⁵ ga³ci.¹⁴³ the honey's good

ya³qha.⁴³ saint, God

ya³q.⁴h za³ drī²si.³ saint Andrew

ru³ne.⁴³ beans

ru³ne.⁴ za.^{a53} good beans

n.^e.³⁵⁴ meat

n.^e.³⁵ za.^{a53} good meat

ka³ squash

kaha³ beam, log

ka³a³ candle

ka³ za⁵a⁵³ good squash

ka³ ma⁴yaha⁴³ yellow squash

ka³h ze⁵e⁵³ long log

wa³⁴ ze⁵e⁵³ kaha³ the log's long

ra³a³ mushroom

ra³a³ za⁵a⁵³ good mushroom

ya³h paper, book

ya³h za⁵a⁵³ good paper

ra³cy¹² bread

ra³cy²¹ za⁵a⁵³ good bread

Questions

1. How many syllables are there in squash, log, candle, bread, mushroom, and saint?
2. How do ' and h figure in the structure of Trique syllables?
3. List types of variations in the forms of morphemes.
4. Can you predict where one form or the other will occur?

TRIQUE II

zi³-ga⁴ci⁴ zi³ his honey

zi³-ga⁴ci⁴ ma³q²¹ my own honey

zi³-ga⁴ci⁴ zo⁵ your honey

da³h ma³q²¹ my own paper

da³h zi³ his paper

da³ka²¹ zi³ his squash

da³ka²¹ re⁵ your squash

zi³-ka³⁵ zi³ his candle

zi³-ka³⁵ ma³q²¹ my own candle

zi³-ka³⁵ zi²¹ n[•]e³ yu³h na³h the candle of the one who
lives over there

zi³-ka³⁴h zi³ his log

zi³-ka³⁴h gwi³⁵ ʒa⁵na⁵ da³h the log of that woman

ru³ne³⁴ zi³ his beans

ru³ne³⁴ gwi³⁵ ʒa⁵na⁵ da³h that woman's beans

ru³ne³⁴ re⁵ your beans

zi³-ra⁵cy⁵h re⁵ your bread

zi³-ra⁵cy⁵h zi³ his bread

Questions

1. How do the forms of the words honey, paper, squash, candle,
log, beans and bread differ from the forms in problem I?
2. To what do you attribute this difference?
3. What general types of changes are involved?
4. Are these differences marked enough to set up a further
type of noun structure?

TRIQUE III

Data:

1. gɪ̃³? ʒa³?a³ gu³ki³ stank (the) skunk yesterday.
2. gɪ̃³? ʒa³?a³ a³?yo³h will-stink (the) skunk tomorrow.
3. gɪ̃³? ʒa³?a³ y•a⁴³h a³?yo³h stinks (the) skunk today-tomorrow.
4. go³?o³⁴ zi³ n•e³⁴³ y•a⁴³h drinks he water today.
5. go³?o³⁴ zi³ gu³ki³ ne³h drank he yesterday also.
6. go⁴?o⁴ zi³ a³?yo³h he'll drink tomorrow.
7. go⁴?o⁴ zi³ gu³ki³, za³ni⁴... he would have drunk yesterday, but....
8. go⁴?o⁴ zo⁵? a³?yo³h you'll drink tomorrow.
9. go⁴?o⁴ zo⁵? ve?e⁵ drink (it)!
10. zi⁴ go³?o³⁴ zo⁵? ma³h don't drink (it).
11. ga³ča²¹ zi³ gu³ki³ sang he yesterday.
12. ga³ča²¹ zo⁵? y•a⁵⁴h sang you today.
13. a³ča²¹ zo⁵? y•a⁵⁴h a³?yo³h singing you always.
14. a³ča²¹ zo⁵? nu⁴gwi³ gu³ki³ singing you all-day yesterday.
15. ga⁴ča⁴ zo⁵? a³?yo³h you'll sing tomorrow.
16. nu³ ga⁴ča⁴ zo⁵? gu³ki³ you wouldn't sing yesterday.

17. zi⁴ ga³ca²¹ zo⁵? ma³h don't sing!
18. ga⁴ca⁴ zo⁵? ve⁵e⁵ sing you!
19. ni³?ya³⁴h zi³ he's looking.
20. gi³ni³?ya³⁴h zi³ gu³ki³ he saw yesterday.
21. gi⁴ni³?ya³⁴h zi³ a³?yo³h he'll see tomorrow.
22. ni⁴?ya⁴h zo⁵? ve⁵e⁵ look you!
23. nu³ gi⁴ni³?ya³⁴h zi³ gu³ki³ he didn't see yesterday.
24. zi⁴ gi³ni³?ya³⁴h zo⁵? ma³h don't ^{look} sing!

Questions:

- (1) Which verb has only one form?
Which verb has two forms?
Which verb has three forms?
Which verb has four forms?
- (2) For verbs that have more than one form itemize all changes.
- (3) What do these changes signify?
- (4) Is aspect or tense more basic to Trique verbs?
- (5) What is the simplest form of a Trique verb stem?

TRIQUE IV

Data:

1. ga³wi³⁵ zi³ died he
2. da³ga³wi³⁵ zi³ žu³we³ gu³kɪ³ killed he (the) dog
yesterday.
3. da⁴ga³wi³⁵ zi³ a³yo³h will-kill he tomorrow.
4. ga³ta³⁵ n·e³⁴ ne³e³ was-baptized (the) baby. (ga³ta³⁴
n·e³⁴ is a verb phrase including n·e³⁴
water.)
5. du³gwa³ta³⁵ n·e³⁴ zi³ ne³e³ baptized he (the) baby.
6. ga⁵wi⁵ zi³ a³yo³h will-die he tomorrow.
7. du⁴gwa³ta³⁵ n·e³⁴ zi³ ne³e³ a³yo³h will-baptize he baby
tomorrow.
8. da⁴ga³wi³⁵ zi³ žu³we³ a³yo³h will-kill he (the) dog
tomorrow.
9. gi³na³a³⁴h yə³ə⁴³ went-out (the) fire.
10. du³na³a³⁴h zi³ yə³ə⁴³ put-out he (the) fire.
11. du⁴na³a³⁴h zi³ yə³ə⁴³ will-put-out he (the) fire.
12. nɥ³ du⁴na³a³⁴h zi³ yə³ə⁴³ he didn't/wouldn't put-out (the)
fire.
13. u³ɬi³ ne³e³ is-nursing (the) baby.
14. nɥ³ gu⁴ɬi³ ne³e³ won't nurse (the) baby.
15. du³gu³ɬi³ gwi³⁵ ža⁵na⁵³ ne³e³ is-nursing/nursed (the)
woman (the) baby.
16. du⁴gu³ɬi³ gwi³⁵ ža⁵na⁵³ ne³e³ will-nurse (the) woman (the)
baby.
17. du⁴na³a³⁴h zo⁵ yə³ə⁴³ na⁴h a³ put the fire out!

Questions

1. Notice forms of the verb to die (not to kill). How is anticipated action formally indicated and how does this differ from the modal tone substitution found in Problem III?
2. List similar pairs of verbs in the problem (e.g. to die and to kill). What pattern of derivation do you observe?
3. What might you call the derived verbs?
4. How many forms are possible for a given derived verb?
5. What tagmemes occur in derived verbs?

TRIQUE V

1. ga³ča²³ gu³kɪ³ sang-I yesterday.
2. ga³ča³ gu³kɪ³ sang-she yesterday.
3. ga³čo² gu³kɪ³ sang-we (incl.) yesterday.
4. ga⁵ča⁵ a³yo³h will-sing-I tomorrow.
5. nɥ³ ga⁵ča⁵ gu³kɪ³ I wouldn't sing yesterday.
6. nɥ³ ga⁴ča³ gu³kɪ³ za³ni⁴ a³ča³ y.a⁵⁴h wouldn't sing-she yesterday, but singing-she today.
7. ga⁴čo⁴ a³yo³h will-sing-we tomorrow.
8. a³ča²¹ gwi³⁵ ža⁵na⁵³ y.a⁵⁴h singing (the) woman today.
9. a³ča²¹ ne³h yɥ²h za³ni⁴ nɥ³ ga⁴ča⁴ zo⁵ singing the us (excl.). But won't sing you.
10. a³ča²¹ ne³h nɪ⁵ ne² singing the all us (incl.)., i.e. all of us are singing.
11. a³ča²¹ ma³ə²¹ singing myself-I.
12. a³ča²¹ mɥ³ə² singing us (incl.)
13. a³ča²¹ ma³ə³ singing herself-she i.e. She herself is singing.
14. a³ča²¹ ne³h gwi³⁵ ža⁵na⁵³ singing the women.
15. go⁴ə³h will-drink-she (it).
16. go³ə³h drinking-she/drank-she.
17. go³ə² drinking-we (incl.)/drank-we (incl.)
18. go⁴ə⁴ a³yo³h will-drink-we tomorrow.

19. go³o²h drinking-I/drunk-I.
20. dɛ³ her paper.
21. dɛ²³ my paper.
22. dʉ² our paper (s)
23. dɛ³h zi³ his papers.
24. zi³-ra⁵çy⁵ my bread.
25. zi³-ra⁵çy³ her bread.
26. zi³-ra⁵çy⁵ our (incl.) bread.
27. dɛ³h ne³h zi³ their papers.
28. zi³-ra⁵çy⁵h ne³h zi³ their bread.
29. dɛ³h ne³h ni⁵ ne² papers of all of us (incl.).
30. gi³ya³h zi³ did (it) he.
31. ya³h zi³ doing (it) he.
32. gi³ya³ did-she (it)
33. ya³ doing-she (it)
34. gi³yo² did-we (it).
35. gi⁴ya³h zi³ a³yo³h will-do (it) he tomorrow
36. gi⁴ya³ will-do-she (it).
37. ya²³ doing-I (it).

38. gi³ya²³ gu³kɪ³ did-I (it) yesterday.

39. nu³ gi⁴yo² ra³çu¹² won't make-we (incl.) bread.

QUESTIONS

Carefully compare verb and nouns in this problem with occurrences of the same words in previous problems.

1. What new forms of sing, drink, paper, bread, are found here?
2. Describe as best you can the nature of these new formal modifications.
3. What might these modifications signify?
4. Correlate appearance of these further modifications with aspect and/or mode in verbs.
5. In describing the distribution of various forms of tonal modifications signifying the same thing, which is most relevant:
(1) noun versus verb? or (2) the tone class to which a verb belongs?

TRIQUÉ VI

Text 1.

zi³-gwe⁵ndu⁵ v³zu³kwa²¹ ga¹²// ga³ə³⁴h dre²³ kin³/
story-of snake rattle went father-my (to) mountain.

nga⁴³ ni⁴ nga³h v³zu³kwa¹²/ ni⁴ za²³ v³zu³ da³ko³/
and then was-lying snake and bit it foot-his

ni⁴ we² də³ ni⁴ da³ga³wi³h v³zu³ nga⁴ zi²ti³/
and lo thus and killed-he it with machete

we² də³ ni⁴ a³co³ na³na³h du³kwa³h/
thus and walked-he returned he house-his

ru³wa²³ ga⁵wi³h/ ɔ³ya³h zi³ u³ta⁴ nə³ə³ da³ko³/
about to would-die-he made much pained foot-his

za³ni⁴ gi³ɔ³ya³h ni³ go³no³o² da³nga⁴ zi³ ga³na³wi³/
but made they medicine and then healed-he

text 2.

ni⁴ nga⁴³ ɔ³ya³h ni³ ngo⁴ ga³nu²³ n[•]e³⁵⁴/
and when make they a soup of-meat

ni⁴ a³na²¹ ni³ n[•]e³⁴³ ru³wa²³ ru³h/
and put-in they water insides pot

u³ne³⁵ ni³ ri³ə³⁴ ya³ə⁴³ ri³ɔ³ya³/ nga⁴³ ni⁴ nga⁴³
place they on fire cooks-it and then when

gi³zi²h gi³ri³ɔ³ya³h n[•]e³⁵⁴/ ni⁴ wa²h ni³ ya³ə³h/
finishes cooks meat and grind they chile

a³ni²¹ ni³ ri³ə³⁴ ni³a⁴³/ kwe³h ki³ ne³h/ ko³h la²ndzu³
put-in they face-of dinner onion also cilantro

ne³h/ ni⁴ za²³ ni³//
also and eat they

Trique VII-VIII (Combined)

1. a³ca²¹ | ni³ | ya^{2,5}h | bi³li² |
play | they | instrument | violin, | 'They play the violin'.
2. u³ta⁴ | a³ca²¹ | ne³h | gwi³⁵ | zna^{3,u}43 | ya^{2,5}h | gi³da²ra³ |
much | played | the | men | instrument | guitar, |
 'The men played the guitar a lot'.
3. a³ca²¹ | du^{3,wa}3 | ni³ |
sang | mouth-of | them, | 'they sang'.
4. a³ca²¹ | ni³ | ngo⁴ | ca³a³ |
singing | they | a | song, | 'they're singing a song'.
5. a³ce³ | ri^{3,34} | yo^{3,o}12 |
walked-she | on | ground, | 'She walked on the ground' (i.e.
 didn't go by car).
6. a³ce²¹ | na³ | ri^{3,ki}3 | zu^{3,ma}43 |
walk | they | about | town
7. a³ce²¹ | a³ce²¹ | ye^{3,h} | ri^{3,34} | ra^{3,a}3 | ni³ |
walk | walk | stones | on | hands-of | them, | 'The stones are
 passed hand-to hand by them'.
8. a³ce³ | ri^{3,34} | na³ne⁵³ | ne^{3,h} | ni⁵ | gwi³ |
walks-she | before | wind | the | all | days.
 'She (a ghost) walks on the wind all the days'.
9. ga^{3,ni}21 | ni³ | ni^{2,ma}3 | ru^{3,wa}23 | ngo⁴ | w^{3,e}21 | l^{3,i}h |
put-in | they | corpse | in | a | mat | little.
 'They put the corpse (of the baby) in a little mat'.
10. a^{3,ni}21 | ni³ | ru^{3,wa}23 | yu^{3,u}4h | ni^{2,ma}3 | ne^{3,4} | ya^{3,5}53 |
put-in | they | in | hole (of) | dead | at | night.
 'They put it in the grave at night'.

Linguistics 503 (Trique VII- VIII cont.)
Longacre

11. ga⁴ga⁴h ga⁵ni⁵ koho³ zi³ca²¹ du³kwa²¹
will-go will-put-we thatch roof-of house-my,
'We will go put thatch on the roof of my house'.
12. a⁵ da³ga³wi³⁵ ni³ ngo⁴ zda³ne⁴³
already killed they a goat.
13. da³ga³wi³⁵ ni³ ngo⁴ zu³ y⁵a⁵⁴h
killed they an animal today.
14. nga⁴³ ya⁵ga⁵³ ni⁴ ga³ga³h da³ga³wi³⁵ ni³ ne³h da⁵ni⁵h
when night and went killed they the children-of
ngo⁴ zi²¹ na³u⁴ a³ci⁴h da³h
a man elderly that, 'At night they went and ..
killed a certain elderly man and his children'.
15. da³ga³wi³⁵ ni³ gwi³⁵ za⁵na⁵ nga⁴ ne³h da³ni³
killed they woman and the children-of-her,
'they killed the woman and her children'.
16. da³ga³wi³h zu³ nga⁴ zi²ti³
killed-he it with machete, 'He killed it with a machete'.
- small o 17. go³ga³h n⁵e³⁴ ko³h gi³o⁴³
drank-she water herb 'holy', 'She drank "holy" herb tea'
(ko³h gi³o⁴³ is name of an herb).
18. y⁵a⁵⁴h a³yo³h go³ga³h zna³u⁴ ni³ gwa³re²nde³
today tomorrow drink manfully they gwarende, *aguardiente*
'They always drink lots of liquor'.
19. ga³wi³⁵ ne⁵e³ ri³ki³
died baby stomach-of-her, 'The baby died before birth'.

20. ³ga³wi² / ³zi³·i⁵ za³a⁵₃
die-we disease good, 'We die of a good disease'.
21. a⁵ ga³wi³⁵ ne³h da³ni²¹ zi²¹ na³·u⁴ dā³h
already died the children-of man that,
'Already that man's children had died'.
22. na³·na²¹ ya³⁴ n·e³¹
returned-I where lived-I, 'I returned to where I lived'.
23. na³·na³⁵ ne³h ni⁵ yu²h yo³ go³h
returned the all us year before-last,
'All of us returned the year before last'.
24. ga³ na³wi³ za⁵·a³h do³h ci¹²
became well-she bit little, 'She got a bit better'.
25. u³ta⁴ na³·a³ ³zi³a²¹
much pains throat-my.
26. nga³ ru³wa²³ we³e³
lying-she in house, 'She's lying in the house'.
27. ri³ki³ n·a³⁵⁴ nga³h a³·ngo² zu³kwa²¹ ga¹²
in cornfield lay another rattlesnake,
'Another rattlesnake lay in the cornfield'.
28. nga³h yu² zu³ a³·ngo² yuhu³
lay again animal another place,
'It was lying again in another place'.
29. nga⁴³ na³ ni⁴ ne³⁴· ne⁵h ma³h gi³nga³h ngo⁴ zu³ma⁴³
long ago and towards side that lay a village,
'Long ago there was a village right over there'.

30. ga³na³⁵ ni³ya^{34h} ni³ ni²ma³
came saw they corpse,
'They came and paid their respects to the dead'.
31. ga³ya^{34h} ni³ya³ da^{3h} tro² nga⁴ da^{3h} gwa²yu³
went saw-she animal-of-her bull with animal-of-her horse.
'She went to see her cattle and horses'.
32. ni³ya³ ya³⁴ nga^{3h} di³ni³
saw-he where lay brother-his, 'He saw where his brother
lay'.
33. wa³ya^{34h} ni³ya^{34h} ni³ ya³⁴ nga^{3h} ya³ya^{4h} zu³-gri²stu³
go see they where lies Saint Jesus Christ,
'They go and look at the place where lies the image of Jesus
Christ'.
34. ga³ya^{34h} ni³ya^{34h} ni³ du³wa³ yu³uhu⁴³
went saw they (at) mouth-of pit,
'They went and looked over the edge of the pit'.
35. ni⁴yo⁴ a³wi³ a³ci^{2h} ga³we^{34h}
will-see-we what cloth can,
'We'll go see what cloth will prove serviceable'.
36. ri³ya³ ngo⁴ o²ra³ ri³ya³⁴ ya³ya⁴³
cooks-she (it) a while on fire,
'She cooks it a while on the fire'.
37. ri³ya^{34h} ni³ ru³ne⁴³ ru³wa²³ a³ngo² ru^{3h}
cook they beans in another pot.
38. ni²¹ ri³ya^{34h} ni³
corn cook they, 'It's corn that they're cooking'.
39. gi⁴ri⁴yo⁴ ty³
will-cook-we (the) blood.

40. ri³ya³ zi³ za³h

cooked-he what ate-he, 'He was cooking what he ate'.

41. za²³ ne³h zi²¹ ni³ka³⁴h zo³⁴ zi³-za⁴ga⁴h ma³ga³
eat the men having authority (by means of) money-of them seivōs

The authorities pay for their eats out of their own funds'.

42. za²³ zu³ ri³ki³ kihi³

ate animals in mountain/woods,

43. a³ngo² gwi³ ni⁴ za²³ ni³ nu³ta⁵ zu³ta³h

next day and eat they tamales deer,

'The next day they eat tamales made of venison'.

44. u³ne³⁵ ni³ ži³nu⁵³ ya³⁴ za²³ za³to³ yo³o¹²

lay-out they trap where eat rabbits land,

'They set traps where the rabbits are eating the fields'.

45. gu³ne³⁵ e³nxi³ne²ru³ ca³⁴³

placed engineer boundary-markers,

'The engineer placed boundary markers'.

46. ga³ga³⁴h zu³ zi³-ga³ni²h koho³

went animal among (the) bushes,

'It went off into the bushes'.

47. ne³⁴ ni³⁵⁴ wa³ga³⁴h ni³ nga⁴³ a³ce²¹ ni⁵ga⁵ a³wi⁴³
at night go they when walks early (the) moon,

'They go at night in the full moon'.

48. ga³ga²³ ze²nda³ a³wi⁴ go²sto³

went-I hacienda month August,

'I went to the hacienda in the month of August'.

Longacre

49. wə³ə³⁴h ni³ nda⁴³ yə³⁴ a³ci³⁵ ni³ ni²ma³

go they as-far-as where bury they (the) dead.

'They go to the graveyard'.

50. vye³rni²³ u⁵y⁵h gə³ə³⁴h gwi³⁵ zə³ mi³ge²

Friday fifth went people San Miguel,

'The fifth Friday (of Lent) people went to San Miguel'.

51. gə³ə³⁴h ni³ mu²wi³

went they church, 'They went to the church'.

52. ʒa²³ ge⁵ ʒu³kwa¹² ra³ə³ zi²¹ na³u⁴ də³h.

bit surely snake hand-of man that,

'Sure enough the snake bit that man's hand'.

53. ngo⁴ ni³a⁴ ni⁴ko³ ʒa²³ ni³

a dinner big eat they, 'They ate a big dinner'.

54. gi⁴yo² gi³yaha⁴³ ʒi³y²

will-make-we fiestas village-ours,

'We'll celebrate fiestas in our village'.

55. ngo⁴ ga³kɪ⁴³ gi³ya²¹ zo⁵

a wrong did you, 'You've done a wrong'.

56. ʔya³h ni³ ngo⁴ yu³u⁴h ʃi³ ri³ə³⁴ ne³h yə³h wa³⁴

made they a hole big on the stones are

ʒa⁵cihi⁵³
(descriptive) large

'They made big holes on the surface of large stones'.

57. wa²h ni³ kɪ³h³

grind they dough.

58. ga⁵h zo⁵ ʃa³

will-grind you tortillas.

59. ga⁴a³ nga³h ri³a³4 do³kto⁴r
 will-go-he Putla to (the) doctor,
 'He'll go to Putla to see the doctor'.
60. a³wi³ zu³ ya³h ni³ cū¹2
 (with) head-of animal make they earth-oven,
 'They make an earth-oven meal from the animal's head'.
61. nga⁴ ri³a⁴3 ya³h ni³
 with bamboo make they (it).
62. ri³a⁴3 ya³h ni³ ngo⁴ gwi³43
 (with) bamboo make they a person,
 'They make a dummy of a person out of bamboo'.
63. ma³a²1 ga⁵na⁵
 myself-I will-come 'I'll come'.
64. a³wi³ zi³ ga³na³5
 who came 'who came?'

1.

Trigue 9-10

1 Snake bites man on foot

ngo⁴ zi²¹ dā³ h ni⁴ za²³ zu³ kwa¹² da³ ko²¹ zi³ / ni⁴ / ni³ ka³⁴ h zi³ ngo⁴
a man that and bit snake foot his and had he a

cy³ / ni⁴ gu³ ta³⁵ zi³ zu³ kwa²¹ dā³ h / ni⁴ ga³ wi³⁵ zu³ / za³ ni⁴
stick and hit he snake that and died it but

ny³ ga⁵ wi⁵ zu³ / ni⁴ ga³ na² ni⁵ h ge⁵ zu³ / ni⁴ ga³ a³⁴ h zu³ /
didn't die it and came-alive indeed it and went-off it

ni⁴ nga⁴³ wa³ h yu² zi³ ni⁴ (ni⁴) ga³ na³ ri³⁴ zi³ zu³ / ni⁴ / za²³
and when went again he and and met he it and bit

zu³ da³ ko²¹ zi³ / we² dā³ ni⁴ u³ ta⁴ a³ nga³⁴ h da³ ko²¹ zi³ //
it foot his to thus and much hurt foot his

2. Snake bites animals

ngo⁴ zi²¹ dā³ h ni⁴ u³ ta⁴ ni³ ka³⁴ h zi³ wa² yu³ ni⁴ / ny³ zi³ ri³ ki³
a man that much had he horses and was he in

kīh³ ni⁴ za²³ ge⁵ zu³ kwa¹² dā² zi³ wa² yu³ ni⁴ / u³ ta⁴
forest and bit indeed snake animal his horse and much

du³ gwe³ e³ zi³ h / ni⁴ u³ ta⁴ u³ na² h zi³ ga³ na³⁵ na³ ta³⁵ zi³
cried he and much ran he came to he

2.

gu³n³ n³i³ zi³ nga⁴ dre³h zi³h / ni⁴ na³ni³ka³h ne³h zo² nga⁴
 heard mother his and father his and returned the they with

zi³/ni⁴ di³ga³ zi³ yu³h nga³h zu³kwa¹² za³ni⁴ / nga⁴ gu³ci³⁵?
 him and showed he where lie snake but when arrived

ne³h zo² ni³ta⁴h zu³kwa¹² nga³h ga⁵ni⁴ u³ta⁴ na³na³wi³⁵? ne³h
 the they no snake lie anymore and much seeked the

zi³ / ni⁴ ni³ya³h ne³h zi³ ya³ za²³ zu³kwa¹² gwa²yu³ . nga⁴ /
 they and looked the they where bit snake horse with

dro² ne³h ma³zhi⁴³ ne³h u²ruhu⁴³ ne³h gwa²yu³ ne³h / ni⁴ u³ta⁴ /
 cattle also sheep also donkey also horse also and much

du³gwe³e³ ne³h n³i⁴ zi³ nga⁴³ gu³ci³⁵ ne³h zi³ nga⁴³ gi³ni³i³
 cried the all they when arrived the they when saw

ne³h zi³ ya³ ga³ra³⁴ zi³⁵ (zi³i⁵) zu³ku³ da³h //
 the they where wounded animals there

3. Snake bites man's hand

ngo⁴ zi² da³h ni⁴ , wa³h zi³ ri³ki³ kthi³ ni⁴ / u³ta⁴ ma²
 a man that and went he in forest and much were

12
 3.
 zu³ kwa²¹ / ni⁴ / ma⁴ zu³ nga⁴³ na³ ri³⁴ zi³ nga³ h nga⁰⁴ y³ h /
 snakes and went they where found he lay a stone

43
 nga³⁴ ni⁴ / na³ ci³ ni³ ka³⁴ h zi³ / nga³⁴ ni⁴ ga³ ci³ ni³ ta⁴ ge⁵ ngo⁴
 and then lifted he and then turned-up under a

zu³ kwa²¹ ni⁴ / za²³ zo² ra³ a¹³ zi³ / ni⁴ zu³ kwa²¹ da³ h u³ ta⁴
 snake and bit it hand his and snake that very

w'e³ zu³ h / ni⁴ / gu⁴ na⁴ h zu³ zu³ kwa²¹ ri³ yu³ h nga⁴ zu³ kwa²¹
 fierce it and called it snake rotten and snake

ga¹² ne³ h zu³ kwa²¹ gu⁵ ku⁵³ ne³ h / ni⁴ u³ ta⁴ w'e³ ne³ h zu³ ku³
~~rather~~ rattle snake ? also and very fierce the animals

da³ h / ni⁴ / na³ ci³ ni³ ka³⁴ h zi³ ri³ ki³ ni⁴ nga³ h ge⁵ zu³ h /
 those and lifted up he underneath and lie under it

ni⁴ ga³ wi³⁴ zu³ ni⁴ za²³ zu³ ra³ a²³ zi³ //
 and went-out it and bit it hand his

4. Man finds honey

ngo⁴ zi² da³ h ni⁴ wa³ a³⁴ h zi³ ki³ ni⁴ / na³ ri³⁴ zi³ ya³⁴ n'e³
 a man that and was-going he woods and found he where sat

ngo⁴ zu³ ta³ ni⁴ u³ ta⁴ ga²¹ zi³ / ni⁴ na³ we³ gi⁵ ri⁵ zi³ / di³ a
 a bee-hive and much dug he and couldn't get he because

4.

u³ta⁴ ya⁴ri³h ri³zi³ / nga³ni⁴ wa³h ~~na³~~ngo² zo²ni⁴ ga²¹
lots of buzzing before him and then went another man and dug

zo²ni⁴ gi³ri³⁵ zo² / nga³ni⁴ u³ta⁴ gi³ri³⁴ zo² ga³zi⁴³ /
he and found he and then much found he honey

ni⁴ ni³ka⁴h zo² ngo⁴ ya³aha⁴³ ni⁴ u³ta⁴ ga³ca³ ya³a⁴h
and had he a gourd and much filled gourd

da³h / nga³ni⁴ a³ta³ zo² ga³na³ zo² ny³ma² zo² du³kwa² zo²
that and then carried he came he arrived he house his

ni⁴ u³ta⁴ ga³wi³ ni⁴ ru³wa³ zo² / da³di³ zi³ gi³ri³⁴ zo²
and very happy he because found he

ga³zi⁴³ / ni⁴ u³ta⁴ ga³wi³ ni⁴ ru³wa³ ni³ka³⁴ zo² ne³h /
honey and very happy wife his too

nga³ni⁴ qu³ne³⁵ za⁵ ni³ka³⁴ zo² ga³zi⁴³ di³ / u³ta⁴ za⁵
and then put up wife his honey because very good

o² nga⁴³ a³na³⁵ gwi³⁵ //
that when are-sick people

*Wasalet
8/10/2017
Prolongation
of 201
again
because
201 =
spike*

TRIQUE IX-X

(From texts about: (1) place-names in and around the Trique village of Chicahuaxtla, (2) herbs, (3) birds, and (4) grasshoppers.)

Text 3.

...ni⁴ yu³h n·e³ ni³ka⁴ le²nčū³ gu⁴na⁴h ži²-gu³čū³u⁴³ //
...and where lives wife-of Lenchu is-called 'foot-of potatoes'.

nga⁴³ ni⁴ ya³⁴ n·e³ bre³zi³de²nte³ gu⁴na⁴h ru⁵ku⁵³ //
Then, where lives (the) president is-called 'out back'

ni⁴ ya³⁴ n·e³ ma³rti²n zi²¹ gi³ra³⁵ ži⁵i⁵³ gu³ma³h
And where lives Martin, (the) man wounded the-other-day,

gu⁴na⁴h ri³a³⁴ da³ka³ ru⁵ku⁵³ / ži³ri³ni³
is-called 'face-of (the) hill out back'. 'Foot-of (the) eucalyptus'

gu⁴na³ ne³h...
is-called-it also...

[ži²-gu³čū³u⁴³ in slow speech is ži³i² gu³čū³u⁴³]

Text 4.

...ni⁴ ri³ki³ žu³ma⁴ na³h ma² ko³h ri³ni³ / ni⁴ ki²¹
...and in village this are shrubs eucalyptus and bark

čū³ ri³ni³ w·i³ go³no³o² du³gu³ya³h ni³ / go³o³⁴ ni³
tree eucalyptus is medicine boil-up they drink they

nga⁴³ ra³⁴ ni³ da³nu¹² ne³h //...ni⁴ a³ngo² koho³ / ko³h
when suffer they malaria also... and another herb [name of

ru³gu³mi⁴³ w·i³ go³no³o² go³o³⁴ ni³ ne³h... nga⁴³ ni⁴ wa³⁴
herb] is medicine drink they also... And then goes

ngo⁴ koho³ go³o³⁴ ni³ / nga⁴³ ni⁴ u³ta⁴ ny³⁴ ga³ci³i⁴³ /
a plant drink they. And then much is-in fever

ni⁴ gu⁴na³ ko³h ži³i⁵ ga⁴ci³i⁴³
and called-it herb sickness fever. [= 'fever sickness' herb]

Text 5.

ngo⁴ ža³ta⁴h ngu³ya⁴³ w.i³ za³⁴ kwə⁴³// ni⁴ ža³ta⁴h
A bird road-runner is purplish and bird

ngwə⁵ə⁵³ w.i³ ngo⁴ nə³h ža³ta⁴h l.i³// nga⁴³ ni⁴ ža³ta⁴h
 (?) is a runner bird little and then bird

gu²kuhu⁵⁴ w.i³ za³⁴ me²ku³
 (the) cuckoo is speckled. [za³⁴ means 'stuff,' 'thing
 that' = substantive of vague meaning occurring before adjectives.]

Text 6.

ži³ri³ki²¹ za³⁴ ma⁴ru³⁵⁴ nga⁴ za³⁴ ma⁴yaha³ gu⁴na⁴h
Grasshopper black and yellow is-called

ži³ri³ki²¹ dre³h... nga⁴³ ni⁴ a³ngo² ži³ri³ki²¹ ši³
grasshopper 'father'... and then another grasshopper big

za³⁴ ma⁴re³⁴³ gu⁴na⁴h ži³ri³ki²¹ la³gu³čəhə⁴³ / w.i³
green is-called grasshopper (?) is

ži³ri³ki²¹ žo² ne³h
grasshopper eat-we also..

Free translation of preceding texts:

Text 3.

...where Lenchu's wife lives is called 'Down from the Potato Field'. And where the president lives is called 'Out Back'. And where Martin lives (the man who was wounded the other day) is called 'The Front of the Hill Out Back'. It's also called 'Under the Eucalyptus'.

Text 4.

...there are eucalyptus bushes in this village. The bark of the eucalyptus tree is a medicine that they boil up and drink when they have malaria... Another herb, [name of herb], is a medicine that they drink as well... And there's an herb that they drink, then they have lots of fever. So the herb's called 'Fever Sickness Herb'.

Text 5.

A roadrunner bird is purple. The _____ bird is a runner, a little bird. And the cuckoo bird is speckled.

Text 6.

The black and yellow grasshopper is called the 'Father Grasshopper'... And then another grasshopper, a big green one, is called the '_____ Grasshopper'. It's an edible grasshopper.

TRIQUÉ XI-XII

Further Trique phrases

1. go³no³o² ma⁴re³⁴ red medicine
2. zi³ ža⁵na⁵ ya⁴³ single woman
3. žu³ce⁴ ya⁴³ pullet
4. ngo⁴ čy³ ži²la³ a chair
5. ga³ga³ ča³ cymbals
6. ži³ča²¹ du³gwi³⁴ zi³ his relative's back
7. ži⁴no⁴⁵ be²su³ za³aha⁴³ fifteen pesos money
8. za³ah⁴ gi⁴ci⁴³ change (money that is change)
9. čy³ me²sa³ table
10. ri³a³h side-of-it (face-of-it)
11. ga³ga³ da²ru³ tin-can
12. wa⁵ni⁵h ga³ga³a³ three (objects of) metal
13. čy³ ču³h ci³i⁵³ fruit tree
14. čy³ ža⁵ka⁵ ma³h that tall tree (there)
15. ne³h ni⁵ du³gwi³⁴ ni³ all their relatives
16. ne³h ga³ah³ da²¹ gwa²yu³ my four horses
17. ne³h ma³ah³ ni³ they themselves
18. ne³h dre³h zi³ ža⁵na⁵³ the parents of the young lady
19. ne³h du² žu³ku³ our inclusive animals
20. ngo⁴ zi²¹ na³ru⁴ ni⁴ki³ da³h a certain unfortunate fellow

Trique XI-XII

21. w⁵i^h be³da²zu³ l⁵i³h n⁵e³⁵4 two little pieces of meat
22. žu³ku³ ža³i³ mosquito
23. žu³ku³ ži²uhu⁵4 snail
24. ne³h wa⁵ni⁵h da³ni²¹ gwi³⁵ ža⁵na⁵ da³h the three children
of that woman
25. a³ngo² žu³we³ l⁵i³h another little dog
26. a³ngo² žu³we³ l⁵i³h žu³we³ ža⁵na⁵³ another little dog,
a female dog
27. ngo⁴ čy³ ru³h ta³ha³ a thorn apple tree
28. ngo⁴ ta³h šī³ a big thorn
29. ko⁴ čī⁴ žu³we³ thirty dogs
30. čī⁴ za³ndu² ten cents
31. čy³ da³h that tree
32. čy³ zi⁵ka⁵a⁵³ durable wood
33. ngo⁴ zi²¹ da³h a certain man
34. w⁵i^h nu³h l⁵i³h two little pimples
35. ne³h gwi³⁵ du³gwi³⁴ ni³ma²³ ga³wi⁵ da³h the people,
relatives of the one who died (literally 'corpse that died')
36. ne³h gwi³⁵ ža⁵na⁵³ ni³ka³⁴ ne³h dy²³ the women, wives of
the mayordomos
37. ngwe⁵h čy³ že⁵o⁵ na³h these two long pieces of wood

(ngwe⁵h is a fusion of ne³h the and w⁵i^h two)

38. čy³ na³h this piece of wood here
39. čy³ ma³h that piece of wood over there

40. ne³_h wa⁵_{ni}⁵_h čy³ ma³_h those three pieces of wood over there
41. zi³-zu⁴gwi³ ne³_h dy²³ na⁵ka⁵³ the names of the new mayordomos
42. to³⁴ žu³ its (animal's) fur
43. ri³ki³ žu³ka²¹ da³_h stomach of that snake
44. ngwe⁵_h ni⁴ka⁴ re⁵ you and your wife
45. ži³čy²¹ re⁵ čy³ me²sa³ your table
46. da² di³ni²³ žu³ce⁴³ my brother's chickens
47. du³gwi³⁴ ni³ma²³ ga³wi⁵³ relatives of the one who died
48. ngo⁴ ni²ma³ a corpse
49. da²¹ ža³ka¹² my hogs
50. ngwe⁵_h da²¹ my two animals
51. ngwe⁵_h ni⁴ka⁴ di³ni²³ my brother and his wife
52. zi³-ga⁴ki⁴ ngwe⁵_h di³ni²³ the sin of my two brothers
53. ma³ga³ a³wi³ žu³ its (animal's) very head
54. zi³-zu⁴gwi³ ne³_h ni⁵ gwi³⁵⁴ the names of all the people
55. ga³ga³ n⁵e⁵e³ wire
56. w⁵i⁵_h n⁵e⁵e³ two ropes
57. ngwe⁵_h ni³ka³⁴ re⁵ your two wives
58. n⁵i²³ nga⁴ dre²³ my mother and my father
59. gwi³ nga⁴ a³wi⁴³ sun and moon
60. ni²¹ nga⁴ n⁵e⁵⁴³ corn and water
61. dy²³ na⁵ka⁵³ new mayordomo

neh³ + wi⁵h⁵ =
ngweh⁵

- A 62. žu³ma⁴ na³h this village
 A 63. ne³h wa⁵ni⁵h ru³gu³ci⁴3 the three crosses
 A 64. ne³h ne³e³ the babies
 A 65. ngwe⁵h ne³e³ the two babies
 A 66. čy³ ga³ga³, n³e³e³ the two babies Telephone pole
 A 67. ma³q² re⁵, nga⁴ mi³ka³4 re⁵, you and your wife
 A 68. n³a³5 yaha³ flower garden
 A 69. n³a³5 na⁵ko⁵3 dried up corn-field
 A 70. ru³h taha³ thorn apple (sometimes pronounced ču³h taha³)
 A 71. ča³ ma⁴yaha³ yellow tortillas (made of yellow corn)

TRIQUÉ XII - XIII

Triqué verb phrases

1. na³na³⁵ rə³ə³⁴_h (ni³ ča³) to come and leave (something)
2. gi³zi²_h gi³ri³ya³_h to finish cooking
3. ga³ə³⁴_h ga³ta³⁴_h to come and tell
4. gu³na²_h ga³ə³⁴_h to run off (run go)
5. wa³_h gi³ri³⁴ go about and find
6. ga³na³⁵ ga⁴ta⁴_h come to tell
7. ga³ə³⁴_h na⁴ri⁴ go to draw out
8. wa³ə³⁴_h ga⁵č⁵_i be going to bury (someone)
9. wa³ə³⁴_h ga⁵_h be going to dig
10. wa³_h na⁴ka⁴_h be going about to pick up
11. ga⁵na⁵ ža⁴ka⁴_h going to come and fetch
12. ga⁵na⁵ rə⁴ə⁴_h going to come and leave
13. ri⁴ki⁴ če³ will give for nothing
14. na³wi³ za⁵ to heal well
15. a³mi³⁴ ni⁵yū⁵ to talk crazy
16. ga³ə³⁴_h zi⁴nī⁴ to go first
17. wa³⁴ l.i³_h to be small
18. wa³⁴ wi⁵ to be raw
19. ga³wi³⁴ nī⁵ to come entirely out
20. ni⁴nī⁴ w.i³ to be apart, separated
21. ni⁵a⁵ wa³⁴ to be pretty

22. wa³ni⁴ a³çe²¹ to feel fine
23. u³ta⁴ za⁵ wa³ to be very good
24. u³ta³ ni⁵a⁵ wa³ to be very pretty
25. u³ta⁴ na³h ga³na³⁵ to come very slowly
26. gi³ya³h go³no³o² (fe³me²ra) (the nurse) treated him
 (cf gi³ya³h ni³ go³no³o² they treated him)
27. a³mi³⁴ zna⁴ya⁴ (yü²) (he) joked
 talk joke
 (cf a³mi³⁴ ni³ zna³ya⁴³ they joked)
28. gi³ya³h zdu³wa⁴h ni³ they practised witchcraft
 (cf gi³ya³h ni³ zdu³waha⁴³ they practised witchcraft)
29. ga³a³⁴h yü²¹ I went again
30. ga⁴a³ ha³ngo² yü² She'll go another time
31. a³çe²¹ ni⁵ga⁵ (a³wi⁴³) full moon (moon walks early)
32. a³zga³a³ ni⁵ga⁵ ni⁴ gu³mi²h ne³h bo³li³zi³a²³
 earlier morning and tied the police
 Earlier in the morning the police
 bound him.
33. w³i³ ru³wa²³ to desire
 be insides
34. ga³ni²³ ru³wa²³ have an idea
 erect insides
35. žu³ma²³ ru³wa²³ believe
 arrive insides

36. ga³ma³ ru³wa²³ get angry
grow warm insides
37. u³ta⁴ ga³nga³⁵ to laugh a lot
38. ru³wa²³ ga⁵wi⁵ be about to die
39. a⁵ ga³wi³⁵ to have already died
40. zi⁴ ga³wi³⁵ Don't die!
41. nu³ gi³ni³i³ doesn't see
42. da³h gi³ya³h to do it thus
43. ga³ga³⁴h gi³ya³h za⁵ They went to prepare
went make good
44. ga³ga³⁴h gi³ze³⁵ w*.*i⁵ went and hid
went hidden
45. a³ce²¹ ya³h zo³⁴ to go about one's work
walk do work
46. na³⁵ ga⁵zi⁵ na⁴ga³⁴h to come and inquire
come will ask word
47. wa³⁴ nu⁴kwa³h di³ti³h be in very good condition
be strong peaceful
48. ga³wi³ ču⁴ za⁵ to learn well
become learned well
49. u³ta⁴ ni⁴ko³ gi³ra³⁴ ži³i⁵ wounded a lot
very sufficient experience injury
50. ga³ga³⁴h re³ga³⁴h yu² to go and leave again
51. ga³ni²³ za⁵ ru³wa²³ to have a generous impulse

52. gi³ya³h go³no³o² yu² to treat again
53. u³ta⁴ a³nga³⁴h na³q³ to have severe burning pain
 very to hurt to burn
54. nu³ ži³ča³⁵ ni⁴ko³ didn't sprout sufficiently
55. u³ta⁴ ga³ma³ ru³wa²³ to get very angry
56. u³ta⁴ w·i³ ni⁵a⁵ ru³wa²³ to be very happy

Trique Verb phrases

1. na³na³⁵ re³re^{34h} (ni³ ča³) to come and leave (they tortillas)
2. gi³zi^{2h} gi³ri³ya^{3h} to be finished cooking
3. ga³ga^{34h} ga³ta^{34h} to go and tell
4. gu³na^{2h} ga³ga^{34h} to run off (run go)
5. wa^{3h} gi³ri³⁴ be going about and find
6. ga³na³⁵ ga⁴ta^{4h} came to tell
7. ga³ga^{34h} na⁴ri⁴ went to draw out
8. wa³ga^{34h} ga⁵ci⁵ be going to bury (someone)
9. wa³ga^{34h} ga⁵h be going to dig
10. wa^{3h} na⁴ka^{4h} be going about to pick up
11. ga⁵na⁵ za⁴ka^{4h} going to come and fetch
12. ga⁵na⁵ re⁴re^{4h} going to come and leave
13. ri⁴ki⁴ če³ will give for nothing
14. na³wi³ za⁵ to heal well
15. a³mi³⁴ ni⁵yu⁵ to talk crazy
16. ga³ga^{34h} zi⁴ni⁴ to go first
17. wa³⁴ l¹i^{3h} to be small
18. wa³⁴ wi⁵ to be raw
19. ga³wi³⁴ ni⁵ to come entirely out
20. ni⁴ni⁴ w¹i³ to be apart, separated
21. ni⁵a⁵ wa³⁴ to be pretty

22. wa³ni⁴ a³ce²¹ to feel fine
23. u³ta⁴ za⁵ wa³l⁴ to be very good
24. u³ta³ ni⁵a⁵ wa³l⁴ to be very pretty
25. u³ta⁴ na³h ga³na³⁵ to come very slowly
26. gi³ya³h go³no³o² (fe³me²ra³) (the nurse) treated him
(cf gi³ya³h ni³ go³no³o² they treated him)
27. a³mi³l⁴ zna⁴ya⁴ (yu²) (he) joked
talk joke
(cf a³mi³l⁴ ni³ zna³ya⁴l³ (they joked))
28. gi³ya³h zdu³wa⁴h ni³ they practised witchcraft
(cf gi³ya³h ni³ zdu³waha⁴l³ they practised witchcraft)
29. ga³ga³h yu²¹ went again - I
30. ga⁴ga³ ha³ngo² yu² She'll go another time
31. a³ce²¹ ni⁵ga⁵ (a³wi⁴l³) full moon (moon walks early)
32. a³zga³ga³ni⁴ga³ ni⁴ gu³mi²h ne³h bo³li³zi³a²³
earlier morning and tied the police
Earlier in the morning the police
bound him.
33. w³i³ ru³wa²³ to desire
be insides

34. ga³ni²³ ru³wa²³

have an idea

erect insides

35. zu³ma²³ ru³wa²³

believe

arrive insides

36. ga³ma³ ru³wa²³

get angry

grow warm insides

37. u³ta⁴ ga³nga³⁵

to laugh a lot

38. ru³wa²³ ga⁵wi⁵

be about to die

39. a⁵ ga³wi³⁵

to have already died

40. zi⁴ ga³wi³⁵

Don't die!

41. nu³ gi³ni³i³

doesn't see

42. da³h gi³ya³h

to do it thus

43. ga³ma³h gi³ya³h za⁵

They went ^{and} to prepare

went make good

44. ga³ma³h gi³ze³⁵ w⁵i⁵

went and hid

went hidden

45. a³ce²¹ ya³h zo³⁴

to go about one's work

walk do work

46. na³⁵ ga⁵zi⁵ na⁴ma³⁴h

to come and inquire

come will ask word

47. wa³⁴ nu⁴kwa³h di³·i³h be in very good condition
be strong peaceful
48. ga³wi³ ču⁴ za⁵ to learn well
become learned well
49. u³ta⁴ ni⁴ko³ gi³ra³⁴·zi³·i⁵ wounded a lot
very sufficient experience injury
50. ga³·a³⁴h re³·e³⁴h yu² to go and leave again
51. ga³ni²³ za⁵·ru³wa²³ to have a generous impulse
52. gi³·ya³h go³no³·o² yu² to treat again
53. u³ta⁴ a³·nga³⁴h na³·a³ to have severe burning pain
very to hurt to burn
54. mɛ³ zi³·ca³⁵·ni⁴ko³ didn't sprout sufficiently
55. u³ta⁴ ga³·ma³ ru³wa²³ to get very angry
56. u³ta⁴ w·i³ ni⁵a⁵·ru³wa²³ to be very happy

000
#47851

Trique verb phrases

- T 1. na³na³⁵ re³re³⁴h (ni³ ča³) to come and leave (something)
- I 2. ^{chikela}gi³zi²h gi³ri³ya³h to finish cooking
- T 3. ga³ga³⁴h ga³ta³⁴h to come and tell ~~A~~
- I 4. (gu³na²h ga³ga³⁴h) to run off (run go) ← special lexical call
- T 5. wa³h gi³ri³⁴ go about and find
- T 6. ga³na³⁵ ga⁴ta⁴h come to tell
- T 7. ga³ga³⁴h na⁴ri⁴ go to draw out
- T 8. wa³ga³⁴h ga⁵či⁵ be going to bury (someone)
- T 9. wa³ga³⁴h ga⁵h be going to dig
- T 10. wa³h na⁴ka⁴h be going about to pick up
- T 11. ga⁵na⁵ ža⁴ka⁴h going to come and fetch
- T 12. ga⁵na⁵ re⁴re⁴h going to come and leave
13. ri⁴ki⁴ če³ will give for nothing
14. na³wi³ za⁵ to heal well
15. a³mi³⁴ ni⁵yū⁵ to talk crazy
16. ga³ga³⁴h zi⁴nī⁴ to go first
17. wa³⁴ l·i³h to be small
18. wa³⁴ wi⁵ to be raw
19. ga³wi³⁴ nī⁵ to come entirely out
20. ni⁴nī⁴ w·i³ to be apart, separated
21. ni⁵a⁵ wa³⁴ to be pretty

22. wa³ni⁴ a³ce²¹ to feel fine
23. u³ta⁴ za⁵ wa³⁴ to be very good
24. u³ta³ ni⁵a⁵ wa³⁴ to be very pretty
25. u³ta⁴ na³h ga³na³⁵ to come very slowly
26. gi³ya³h go³no³o² (fe³me²ra) (the nurse) treated him
(cf gi³ya³h ni³ go³no³o² they treated him)
27. a³mi³⁴ zna⁴ya⁴ (yü²) (he) joked
talk joke
(cf a³mi³⁴ ni³ zna³ya⁴³ they joked)
28. gi³ya³h zdu³wa⁴h ni³ they practised witchcraft
(cf gi³ya³h ni³ zdu³wa⁴³ they practised witchcraft)
29. ga³ga³⁴h yü²¹ I went again
30. ga⁴ga³ ha³ngo² yü² She'll go another time
31. a³ce²¹ ni⁵ga⁵ (a³wi⁴³) full moon (moon walks early)
32. a³zga³ga³ ni⁴ga³ ni⁴ gu³mi²h ne³h bo³li³zi³a²³
earlier morning and tied the police
Earlier in the morning the police
bound him.
33. w³i³ ru³wa²³ to desire
be insides
34. ga³ni²³ ru³wa²³ have an idea
erect insides
35. zu³ma²³ ru³wa²³ believe
arrive insides

52. gi³ya³h go³no³o² yu² to treat again

53. u³ta⁴ a³nga³⁴h na³a³ to have severe burning pain
very to hurt to burn

54. nu³ ži³ča³⁵ ni⁴ko³ didn't sprout sufficiently

55. u³ta⁴ ga³ma³ ru³wa²³ to get very angry

56. (u³ta⁴) w³i³ ni⁵a⁵ ru³wa²³ to be very happy

list
 auxiliary
 None

→ special
 list call.

Trique XIV-XV Triquo Colon Structure

1. gi³ri³⁴ ni³ ga³ga³⁴h ngwe⁵³/ ga³ga³⁴h za⁴ra⁴h ngwe⁵³
drew-out they went the-two went will-find the-two
 zi³ na⁴u⁴ gi⁴ya³h dro² ga⁴ni⁴ gi³ya⁴h za³ drisi²³
man will-make bull will-explode fiesta Saint Andrew

'Then they took the two men out (of jail) and they went on.
 They went to find a man to make the (bamboo) bull to set off
 (as a fireworks display) at the fiesta of St. Andrew.'

2. se² gwi³⁵⁴ w*i*³/ zi³ce³ w*i*³
not person was-he devil was-he
 'He wasn't a person; he was a devil.'

3. se² gwi³⁵ ngo⁴ r*i*³ w*i*³
not person single was-she. 'She wasn't single'.

4. we² ga⁴ wi³ du²³
 lo-we should-become mayordomos.
 'It's we that should become mayordomos.'

5. ni³ta⁴h gwi³⁵ za⁵na⁵ da³h n*e*³ ru³wa²³ we*e*³
no woman that sitting inside house.
 'That woman wasn't in the house.'

6. gi³zi²h ga⁵ä³h zna²du³ gu³zu³ma²³
totals four soldiers arrived.

7. gi³zi²h y⁵u⁵ zi³ni⁴h gwi³⁵⁴ ya³h gi³ya⁴h gu³du³ku⁴³
totals five groups people make fiesta Carnaval.
 'That makes five groups of people who put on the fiesta of
 Carnaval.'

8. we² zu³ nga³h ya² a³ngo² yuhu³
lo it lie again another place
 'There it was again lying at another place.'

9. a³ga³ ni³ ya²h n³i³h a³di³a³4 ni³ ri³a³4 ni²ma³ wa³a³4h
beat they drum precede they before corpse so
ga⁵ci⁵ ni³ 'They beat a drum, they go before the corpse--
will-bury they. so go they to bury the dead.'

10. ma² ni³ a³mi³4 ni³
are-there they talk they. 'They're over there talking.'

11. du³ku³4 ni³ ma² ni³
play they are-there they. 'They're over there playing.'

12. ni³ka³4h ni³ ya²a⁵h bi³li² wa³a³4h ni³ ne³h
have they instrument violin go they also.
'They take a violin along too.'

13. ny³4 ža³to³ gi³ra²a⁵h žu³
was-in rabbit danced animal.
'Right in among them danced the rabbit.'

14. ni³ka³ zi³ ga³ka⁴ ga³a³ nga³h ga³a³4h ga⁴ra⁴ ru³wa³h
had-he boy burnt went-he Putla went will-accuse-he
'He took the boy who got burned down to Putla, he took him down
to sue for damages.'

15. a³ca²1 ni³ gu³ci³5 ni³
singing they arrived they

16. ni³ka³4h ni³ ga³na³5 ni³
had they came they 'They brought it.'

17. a³ta³ ni³ ni³ma³ ga³ga³h ga³ci³ ni³
carry they corpse go will-bury they.
'They carry the dead out to burial.'

18. gi³ya³h zo³4 zo² wa³h zo² na⁵ka⁵ zo²
did work he went-about he will-sweep he.
'He fell to work and went about to sweep.'

19. ga³ki²¹ doctor zna²du³ gu³ zu³ma²³
called Dr. arrived soldiers.
'On the doctor's call soldiers came.'

20. ya³h ni³ ni³a⁴ za²³ ni³
make they dinner eat they 'They make a dinner and eat it.'

21. na³ci³ ni³ka⁴³h ni³ya³
got-up wife-his looked-she. 'His wife got up and looked.'

22. ga³ki²¹ ni³ presidente ga³wi³⁵ ni³ nu³ta⁵³ za²³ ni⁵
called they Pr. gave they tamales ate all
du⁴gwi³⁴ yu²
relatives-of him (and he also). 'They called over the
president and gave him tamales which he and all his relatives
ate.'

23. a³ni³h zo³4 ri³a³4 gwi³⁵4 ri³4 ni⁵ ni³ w³e³⁴
ordered-he work before people drew-out all they-century
re³ga³h ni³ plants
threw-away they. 'On his orders the people drew out all the
century-plant juice and threw it away.'

24. ga³wi³h go³no³o² go⁴o⁴ n³i²³ ne³h
saw-he medicine will- drink another-very also.

25. ni³ko³⁵ ne³h bo³li³sya²³ gi⁴da³·a³⁴ ni³ ga⁴·ci⁴ ni³
followed the police will-seize they will-put they
du³gwa³ga⁴·a⁴³
jail. 'The police followed in order to seize him
and put him in jail.'

26. gi⁴ra⁴ ma³·a² re⁵· do⁴h n·e³⁴ go⁴·o⁴ re⁵·
will-buy self you some liquor will-drink you.
'Buy yourself some liquor to drink.'

27. gwe⁵h zu³ ru³wa²³ zu³
will-jump animal wanted animal.
'It wanted to strike' (a rattlesnake).

28. ga³·a³⁴h ga³ta³ gu³ni³ du³gwi³·i³h
went told-she heard relatives-her.
'She went and told her relatives.'

29. na³ta³⁵ ngew⁵³ gu³ni³ du³gwi³⁴· ngwe⁵³
notities the two heard relatives the-two.

30. gi⁴·ya²¹ re⁵· ngo⁴ zu³nuhu⁴³ w·i² re⁵· ya³·a⁴ha⁴³
do you a favor are you God.
'Do me a favor-- you are God.'

31. ma² ni⁵· gi³⁵ za⁵na⁵ mihi⁴³ w·i³ ti⁴h ra³· ni³
Are entirely women widows are eight individuals
w·i³ ni³ du²³ zo³le³da² they
are they mayordomo de Soledad. There are eight women,
only widows, who make up the mayordomía of Soledad.'

32. ne³⁴ ne⁵h ma³h gi³nga³h ngo⁴ zu³ma⁴ gu⁴na³
towards side that lay a village called-it
zi³-ri³ni³ zi³nu⁵gwa⁵ mu³y²
'Foot of Eucalyptus' language ours. 'Over there
once lay a village called the 'Foot of the Eucalyptus' in
our language.'
-

33. nu³⁴ a³ngo² gi³yaha⁴³ a³ngo² zu³ma⁴ da³h gi³ya⁴h
was-in another fiesta another village certain
fiesta
za³ hua w³i³-i²
St. John called-it. 'Another fiesta was in another
village; it was the fiesta of St. John.
-

34. ma² ka³a³ a³ka³⁴ ri³a³⁴ ni²ma³ ya³h ni³
are candles burn before corpse make they.

'They burn candles before the corpse.'

35. gi³zi²h wa⁵ni⁵h da²¹ zu³we³ ga³wi³⁵ gi³ya³h
totals three animals-nine dogs died made
zi³i⁵ zi³nu¹²
sickness madness. 'That makes three of my dogs that died
of rabies.'
-

36. ga³tu²h bo³li³sya²³ du³gwa³ga³a⁴³ gi³ya³h presidente
entered police jail made president.

'The president threw the town police into jail.'

37. ne³h ni⁵ a³wi⁴³ ga³ma³⁵ gi³ya³h ya³a⁴³ha⁴³
all the months rained made God.

'Every month God caused it to rain.'

38. n³e³⁴³ gi³ya³h gi³ra³⁵ ngwe⁵h-e³h re⁵
liquor made (that) suffered the-two-pl. you

'It's liquor that got the two of you into trouble.'

Trique XVI Sentence Structure

nga⁴³ gu³zu³ma²³ ngo⁴ zi³ na³u⁴³ ni⁴ a³mi³/ ma³⁴ di³ni²
When arrives a man and talks=he hello brother
 ta³/ ni⁴ zi³ na³u⁴ n[•]e³ ra²³-we[•]e³ ta³⁴h ma³⁴ di³ni²
says=he and man sitting in-house says hello brother
 ne³h/ ni⁴ gw[•]a⁵ ra²³-we[•]e³ di³ni² ta³⁴h zi³ na³u⁴ n[•]e³
also and come in-house brother says man sitting
 ra²³-we[•]e³/ ni⁴ yu² di³ni² ta³⁴h zi³ na³u⁴ na³⁵ ze[•]e³/
in-house and O.K. brother says man coming outside
 ni⁴ n[•]e³ nu⁴kwa²¹ re⁵ ga⁵ di³ni² ta³⁴h zi³ na³u⁴
and live strong you still brother says man
 na³⁵ ze[•]e³/ ni⁴ wa³ni⁴ n[•]e²¹/ za³ni⁴ ny³ ni³i²¹
coming outside and contentedly live-I but not know-I
 da³h ra³⁴ ma³q[•]a² re⁵ ga⁵ ve⁵ di³ni² ta³⁴h
how experience self you still emphasis brother says
 zi³ na³u⁴ n[•]e³ ra²³-we[•]e³/ wa³ni⁴ a³ce²¹ ma³q[•]a² re⁵
man living in-house contentedly walk self you
 ta³⁴h zi³ na³u⁴ n[•]e³ ra²³-we[•]e³ ne³h/ we² da³ ni⁴
says man living in-house also lo thus and
 wa³ni⁴ a³ce²³/ za³ni⁴ ny³ ni³i² da³h gi⁴ru²
contentedly walk-I but not know-we how will-experience-
we

ga⁵ ve⁵ di³ni²/ ta³h zi³ na³u⁴ na³⁵ ne³⁴ ze³/
yet emph. brother says man coming on (the) outside
ni⁴ ngo⁴ ri³ ye³ah⁴ ni³gi³i³h zi³-gi⁴ry²/ my³u²
and only God knows that-which-will selves-we
experience-we

ny³ ni³i² zi³-gi⁴ry² ga⁵ ve⁵ di³ni²/ ta³h
not know-we that-which-will yet emph. brother says
experience-we

zi³ na³u⁴ n^e3 ra²³-we³/
man living in-house

A freer translation: "When a man comes up to talk to another then he says 'Hello, brother.' Then the man who lives in the house says 'Hello, brother, too. And the man who lives in the house says 'Come inside, brother.' 'O.K., brother, 'says the man who came up outside. 'I'm fine, 'says the man who lives in the house, 'but you haven't told me how you're doing yourself, brother; how are you?' And then the man who came up on the outside says 'I'm fine, but we certainly don't know what will happen to us next, do we, brother?' And then the man who lives in the house says 'God alone knows what will happen to us next, because we ourselves certainly don't know, brother!'

Trique Sentences

1. da³di³ni⁴ zi³ gu³ni² ngo⁴ gwe²ntu³ zi³zi⁴ ga⁵na⁵
Because heard-I a story that would-come
- ne³h zna²du³ ma⁵ do³yo³h ga⁵na⁵ za⁴ka⁴h ni³
the soldiers at Juxtlahuaca would-come get they
- ne³h zi³ni³ka³h zq³ ga⁴ka⁴h ne³h ni⁵ ni³
the authorities would-go all of them
- du³gwa²ga²a³ do³yo³h ta³h gwi³5l
(to) jail (in) Juxtlahuaca said people.
2. we²da³ni⁴ na³ta² gu³ni³ ni³ka⁵h zi³zi⁴ ga³ka³h ne³h
and then said-I heard husband-my that went all
- ni⁵ ni³ du³gwa²ga²a³ do³yo³h ta³h gwi³5l ta²3
of them (to) jail (in) Juxtlahuaca said (the)people said-I
- gu³ni³ ma³ka³
heard him.
3. we²da³ni⁴ ga³gwa²3 zu³gwe²3 zi³zi⁴ nga³h zu³kwa¹2
and then cried-I (to) brother-my that lay (a) snake
- ni⁴ da⁴ga³wi³h ta²3 gu³ni³
and should-kill-he said-I heard-him.